DE KLEINE HUISVROUW

IN

42 Schilderyen

met Tekst.

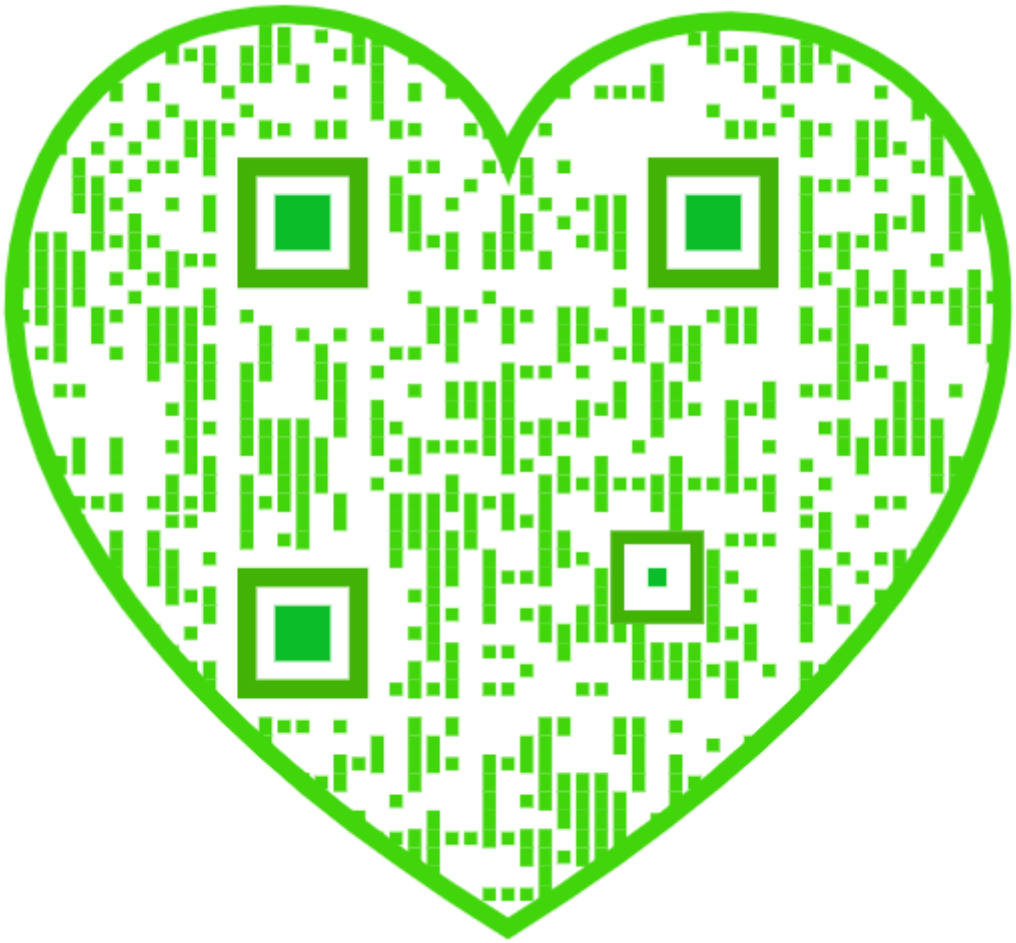
LA PETITE

MÉNAGÈRE

en 42 tableaux

ET TEXTE.

Turnhout

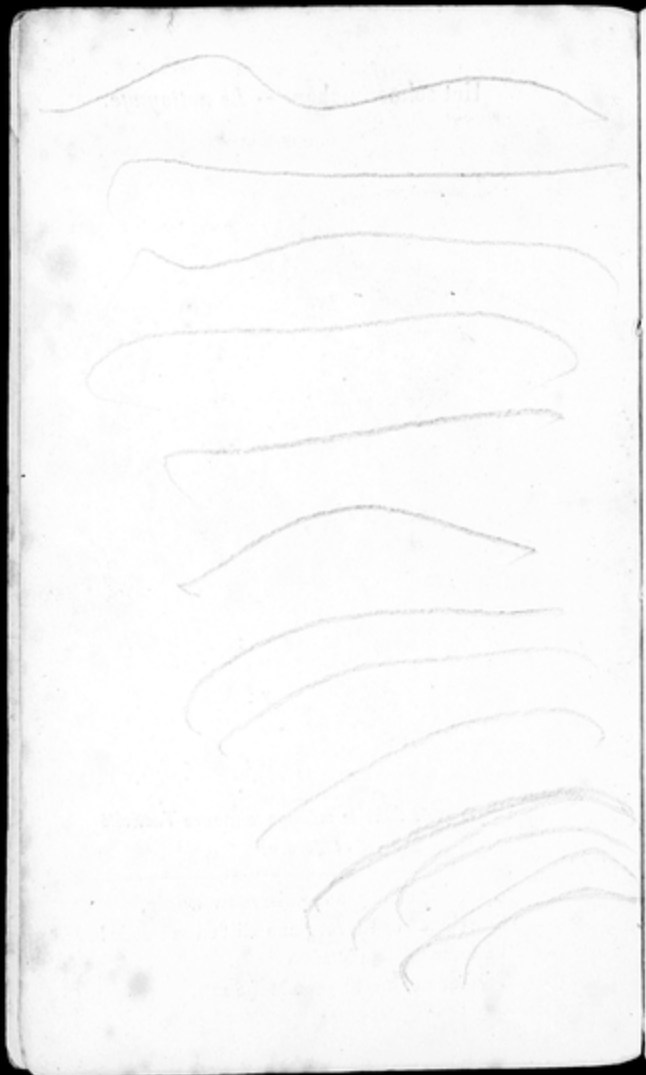


3-b-d° 35
30f
'7g= 308g
OK3
Kle

Het schoonmaken. — *Le nettoyage.*

La propreté dans le ménage annonce l'activité et l'ordre.

Opdat gij eene goede huisvrouw worde,
Gewent u reeds vroeg aan vlijt en aan orde!
En waar tafel en stoelen staan,
Tref'men ook zelfs geen stofje aan.



Het spel. -- *Le jeu.*

La petite ménagère s'occupe bien jeune de sa poupée, pour apprendre à régler le ménage.

Het spel met de pop moet Mietje ontberen,
Want zij moet nu ook het huishouden leeren :
De Moeder zal haar hierin onderwijzen,
En haar naar verdienst, ook zeer veel prijzen.

De naeischool. -- *La couture.*

Elle apprend la couture et le tricot, ouvrages manuels indispensables.

Ook breijen, naaijen, kleeder maken,
Zijn voor de huisvrouw wigt'ge zaken.
Marijtje heeft het wel ervaren,
Dat men daarbij veel geld kan sparen.

Het uitvegen. -- *Le balayage.*

La petite ménagère balaie les chambre, et soigne la propreté des maisons.

Ziet gij, dat de vloer is morssig, mijn kind,
Zoo moet gij halen den besem gezwind,
Want wat de huisvrouw zelve doet,
Geschiedt vooral naauwkeur'g en goed.

De inkoop. -- *La provision.*

Elle soigne l'achat des légumes, qualité utile et nécessaire.

Om haar in 't huishouden verder aantenoopen,
Zendt men haar ook op de markt tot het inkoopen.
Van alles zoekt zij uit de beste soort,
Van groente en vruchten, en wat op de tafel behoort

Het koken. -- *Faire la cuisine.*

La petite ménagère s'exerce à faire la cuisine.

Hoe men de spijzen toebereide,
Leert zij nu aan der moeder zijde,
Zij kookt en braadt, met haar te kroonen,
Zal de vader haar wel beloonen.

De spijskamer.-- *La chambre aux provisions.*

Elle soigne les provisions et les place par ordre.

Er wordt een voorraad van menig aard,
Van de brave Huisvrouw hier bewaard.
Al' waarmeê men ons bij tafel onthaalt,
Wordt uit de rijke Spijskamer gehaald.

De wasch. -- *La lessive.*

La petite ménagère aide à la lessive et devient de plus en plus économe.

Het is voor Maria een bijzonder vermaak,
Als zij mag helpen bij deze taak.
Daar snelt zij vrolijk heen en weder,
En dagelijks leert zij hoe meer zoo beter.

Het bleekveld. -- *La blanchisserie.*

Elle soigne le blanchissage du linge.

Om den linnen een moei wit te verleenen,
Zal, na dat de zon er op geschenen,
Maria zich ook hier van hare pligt wel kwijten,
En door veel gieten het heerlijkst linnen bereiden.

Het strijken. -- *Le repassage.*

La petite ménagère repasse le linge de la maison.

Om de linnenkas nu weêr te verrijken,
Helpt Mietje nu ook vlijtig bij het strijken,
Deze arbeid is geen kinderspel,
In 't begin ondervindt gij dit heel wel.

De uitspanning. -- *La récréation.*

Après avoir rempli sa tâche, elle s'adonne à la musique et au chant.

Om ons te vermaken zit nu hier,
De kleine huisvrouw aan het klavier.
Haer gezang, zoo welluidend, streelt onze ooren,
En de klanken des klaviers ons niet minderbekoren.

Het gezelschap. -- *La compagnie.*

Les vertus de la petite ménagère lui attirent nombre d'amies.

Maria, welke aller harten wint,
Heeft menig vriendin, die haar bemint,
Zij geven haar dik.vijls een bezoek,
En zij tracteert met melk en met koek.